АННОТАЦИЯ

к диссертационной работе Усеновой Нуржамал на тему «Бабурнамы» на казахском языке: историческая правда и литературные закономерности» представленной на соискание степени доктора философии (PhD) по образовательной программе «8D02304 – Литературоведение»

Общая характеристика работы. Произведение Захираддина Мухаммеда Бабура «Бабурнаме» ценится не только своим мемуарным характером, но и как литературный памятник мирового уровня, в котором гармонично сочетаются историческая документальность и художественность. «Бабурнаме» является одним из наиболее достоверных источников, свидетельствующих об исторической реальности XV-XVI веков. Значимость этого труда заключается в том, что он основан на исторических данных и событиях, очевидцем которых был сам автор. Бабур выступает как подлинный исследователь природы: он странствовал по степям и горам, наблюдая и изучая факты, которые видел своими глазами. В памятнике приводятся ценные сведения об исторической географии описываемых земель, мире растений и животных, этнографии, фольклоре и истории цивилизации. «Бабурнаме» – это не простой перечень фактов, а художественное произведение, вобравшее в себя философские размышления Бабура, его собственный взгляд на мир и человеческую природу, а также эстетический вкус. Бабур – известная личность, прославившаяся государственным деятельностью и мастерством слова. Его поучительный жизненный путь и богатое духовное наследие служат примером для многих поколений. Тот факт, что современные историки и литературоведы разных мировых цивилизаций уделяют особое внимание наследию Бабура, свидетельствует о том, что его историческая и культурная значимость является универсальной ценностью, не подвластной времени и пространству.

Актуальность исследовательской работы. Изучение «Бабурнаме» в казахском литературоведении – это не только анализ одного исторического памятника: оно открывает путь к более глубокому пониманию тюркской литературной традиции, исторических основ казахской письменной культуры и эволюции художественной мысли. Научное осмысление данного труда позволяет рассматривать историю отечественной литературы в более широком масштабе – в международном культурном контексте. Значимость произведения «Бабурнаме» как историко-культурного источника заключается в том, что оно дает возможность понять литературные традиции тюркского мира Средневековья и познать духовную атмосферу той эпохи. Историко-литературный памятник «Бабурнаме» не был предметом глубокого и всестороннего изучения в рамках сравнительно-литературоведческих исследований. Значение этого памятника в казахской письменной культуре, его художественно-эстетический мир, а также сопоставление с поэтической традицией казахских жырау (Казтуган, Доспамбет, Бухар жырау и др.) не

были изучены в полной мере. Определение жанровой природы «Бабурнаме», анализ его художественной ценности и образного потенциала, а также изучение соотношения исторической правды и художественного решения в произведении остаются актуальными направлениями в казахском литературоведении. В связи с этим актуальность исследования заключается в комплексном исследовании переводов «Бабурнаме» на казахский язык и определить литературно-художественное своеобразие памятника, а также соотношение исторической и художественной правды.

Цель исследовательской работы состоит в комплексном анализе переводов «Бабурнаме» на казахский язык и описании литературно-художественного своеобразия памятника, а также соотношение исторической правды и художественного решения.

Задачи исследовательской работы:

– систематизируются труды, опубликованные о рукописях, списках (копиях) и изучении памятника;

– выявляются история создания казахских переводов «Бабурнаме», переводческие установки переводчиков и особенности перевода;

– определяется место памятника «Бабурнаме» в казахской письменной культуре и в сфере литературоведения;

– обосновывается мемуарная и автобиографическая жанровая природа «Бабурнаме».

– описываются сюжетно-композиционные особенности и художественный мир «Бабурнаме»;

– раскрываются психологические взгляды автора при создании портретов персонажей;

– анализируются художественные приёмы, использованные Бабуром для раскрытия характера и поведения персонажей;

– сопоставляется соотношение исторической правды и художественного решения в «Бабурнаме»;

– анализируются способы художественного воплощения исторических фактов и приёмы, применённые для раскрытия портретов исторических личностей в произведении;

– рассматриваются повествовательные формы и средства, использованные автором в диалогах персонажей.

Объект исследования. Перевод Байузака Кожабекулы «Бабур Захир ад-дин Мухаммед. «Бабурнаме» и перевод Ислама Жеменей Акмуратулы «Захираддин Мухаммед Бабур. «Бабурнаме».

Методы исследовательской работы. В соответствии с целью и задачами диссертационной работы в качестве основных подходов были использованы сравнительный метод, сравнительно-исторический метод, структурно-семантический анализ (для изучения нарративных элементов), а также герменевтический метод.

Теоретическая (методологическая) основа исследовательской работы составляют труды востоковедов и переводчиков Ж. Лейдена, У.Эрскина, А. С. Беверидж, Л. У. Кинга, Р. М. Калдекота, Ф. Г. Талбота,

С.Лейн-Пула, Э. Холдена, М. Элфинстона, Г. М. Эллиота, А. Денисона Росса, В. Х. Мореланда, А. Ж. Клапрота, Ж. Дранжете, Паве де Куртейля, Жан-Поля Ру, Луи Базена, Н. К. Витсена, А. Кайзера, В. Штаммлера, Х. Лэмба, У.Тэкстона, Р. Куренова и др., которые принимаются в качестве научных ориентиров. Турецкие ученые Рашид Рахмати Арат, Мехмет Фуат Кёпрюлю, Юсуф Хикмет Баюр, Энвер Конукчу, Омер Фарук Акун и другие исследователи, а также узбекские ученые А. Фитрат, П. Шамсиев, С. Мирзаев, С. Азимжонова, А. Қаюмов, А. Абдуғафуров, З.К. Тешабоева, Д.М.Хошимова, Ғ. Саломов, Н. Комилов, С. Хасанов, Н. Отажонов, Х.Қудратуллаев, Х. Рахимов, Х. Болтабоев, А. П. Ибрахимов, М. Собиров, Ғ.Хужаев, А. Иброхимов, З. Холманова провели в этом направлении масштабные исследования. Среди российских востоковедов особо выделяются труды И.В. Стеблевой, Г.Ф. Благовой, М.А. Салье, А.Н.Самойловича. Кроме того, перевод «Бабурнаме» японским исследователем Эйджи Мано, подготовка им критического текста и совместная публикация являются особенно ценным вкладом в бабуроведение. «Бабурнаме» стало известно казахскому читателю посредством перевода, начиная со второй половины XX века. Первым, кто перевёл «Бабурнаме» на казахский язык, был Байузак Кожабекулы (1990). Ислам Жеменей Акмуратулы перевёл на основе подлинной рукописи и издал в 2023 году в издательстве «Дарын». В то время как Байузак Кожабекулы стремился сделать перевод более доступным для читателя и передать текст художественным языком, то Ислам Жеменей в своём переводе старался максимально приблизиться к оригиналу. Уместно отметить, что переводы обоих исследователей внесли значительный научно-практический вклад в данную исследовательскую работу. Кроме того, в истории казахской литературы Б. Кенжебаев и Н. Келимбетов рассматривали связь памятника «Бабурнаме» с тюркской литературой, тогда как Б. Карибаев изучал эпоху Бабура с исторической точки зрения. А.Дербисали и Б.Капасова анализировали наследие «Бабурнаме» в контексте тюрко-исламской литературы; М. Мырзахметов исследовал связь «Бабурнаме» и Абая; О.Кумисбаев – газели Бабура, Ф. Шамшиденова и М. Кожанулы рассматривали исторические сведения в записях Бабура и изучали их в историческом аспекте. В исследованиях Г. Есима, Т. Габитова, К. Камзина, Ж. Ошакбаевой «Бабурнаме» оценивалось как литературно-культурное наследие. Вместе с тем следует отметить кандидатскую диссертацию Тоекиной Балжан Сакенкызы и докторские (PhD) диссертации Тансыкбая Адилета Кыдырбекулы и Данияр Алии Ахмедиякызы. Кроме того, в качестве опорного источника была использована монография Карлыгаш Нурмухаметовой «Бабур мураты».

Основные источники исследовательской работы. Основу исследовательской работы составили материалы Национальной библиотеки Республики Казахстан, в том числе фонда редких книг и рукописей указанной библиотеки, Центральной научной библиотеки РГП «Ғылым ордасы» Комитета науки Министерства образования и науки РК, книжные

фонды Института литературы и искусства имени М.О. Ауэзова, материалы библиотеки имени аль-Фараби Казахского национального университета имени аль-Фараби, а также мировые исследования и научные источники, включая фонды библиотек и материалы научных центров Узбекистана, Турции и России.

Научная новизна исследовательской работы.

– Сформулированы научные выводы об истории создания казахских переводов «Бабурнаме», переводческих трансформациях и воссоздании художественно-эстетического своеобразия оригинала на языке перевода;

– Определена роль памятника «Бабурнаме» в казахской письменной культуре и в сфере литературоведения;

– Охарактеризована мемуарная и автобиографическая жанровая природа «Бабурнаме»;

– Выявлены литературно-художественные особенности исторического памятника «Бабурнаме» с позиций литературоведения – на основе анализа художественной системы, жанра и средств изображения;

– Проанализированы психологические взгляды автора при создании портретов персонажей и художественные приёмы, использованные для раскрытия их характера и поведения;

– Рассмотрено соотношение исторической правды и художественного решения в «Бабурнаме»;

– Определены способы художественного воплощения исторических фактов и приёмы раскрытия портретов исторических личностей в произведении;

– Рассмотрены повествовательные формы и приёмы, использованные автором в диалогах персонажей.

Теоретическая и практическая значимость исследования. Результаты диссертационной работы могут быть использованы при преподавании дисциплин по средневековой литературе и истории литературы тюркских народов, а также в элективных и семинарских курсах в учебных заведениях.

Основные результаты и выводы, предлагаемые к защите.

– В произведении «Бабурнаме» выделяются признаки как автобиографического, так и мемуарного жанров. Если в структурном отношении преобладают особенности автобиографического жанра, то по содержанию и форме повествования оно выделяется выраженными чертами мемуарной прозы;

– Несмотря на то, что многие исследователи высказывали мнение, что «Бабурнаме» написано на чагатайском языке, в самом тексте Бабур часто употребляет обозначения «на тюркском языке». По данным статистического исследования, лексический состав «Бабурнаме» включает 30,60% тюркских слов, 29,57% арабских и 21,95% персидских. Эти показатели свидетельствуют о том, что основной языковой пласт произведения является тюркским.

– Композиция «Бабурнаме», в отличие от традиционного шежире (летописно-родословной) системы, основана на динамичной, изменчивой структуре. Это обусловлено тем, что в тексте используются нарратологические приёмы, такие как ретроспекция (отступление назад), проспекция (ориентация на будущее), эллипсис (сжатие времени), детализированное сценическое повествование (scene) и обобщённое изложение (summary);

– Текст «Бабурнаме» можно разделить на три основные части: первая – историко-политические события (страны, ханства, войны, дипломатия), вторая – географо-этнографические описания (климат, растительный и животный мир, городская культура), третья – психологические портреты (начиная с отца – Омара Шейха и далее портреты противников, союзников и родственников). Эта триада тесно переплетается, взаимно дополняя композицию с разных сторон.

– Поэтическая структура «Бабурнаме» представляет собой многослойную художественную систему, основанной на пересечении традиционной тюркской прозы и авторского мемуарного жанра. Повествование от первого лица, лирическая деталь, поэтика природы, жанровый синтез и авторская оценочная манера усиливают художественную выразительность произведения, превращая его в уникальный памятник мировой литературы;

– Приёмы З.М. Бабура в создании образов исторических личностей, прежде всего, подчинены системной композиции и основаны на психологической глубине. Кроме того, они подтверждаются историческими данными, обогащаются художественными элементами, учитывают социально-генеалогические связи и ставят на первый план авторскую правдивость;

– Разнообразие типов повествования в «Бабурнаме» подтверждает многослойную структуру произведения. Хроникальные, психологические, портретные, географические и эпические формы повествования углубляют текст в пространственно-временном измерении;

– Диалогические и монологические речевые модели в речи персонажей отчётливо проявляются через паремиологические средства – пословицы, поговорки и афористические изречения.

Публикация и прохождение критики (апробации) исследовательской работы. Основные научные результаты и выводы исследования опубликованы в виде 5 статей в отечественных и зарубежных изданиях. В их числе: 1 научная статья – в международной базе данных Scopus, 3 статьи – в журналах, входящих в перечень, рекомендованный Комитетом по обеспечению качества в сфере науки и высшего образования Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан. 1 статья опубликована в сборниках материалов международных научных конференций.

Структура исследовательской работы. Диссертационная работа состоит из определения, введения, трёх разделов, заключения, списка использованной литературы и приложения.